



愛只有透過分享才能增長

2011年峇里島扶輪研習會

潘乃傑社長演講詞

2011年12月2日



各位朋友、我的扶輪兄弟姊妹們：

我先要謝謝國際扶輪前副社長黃其光為我做了非常詳細的介紹，也要謝謝這次峇里島扶輪研習會召集人國際扶輪前理事，扶輪基金會現任保管委員謝三連及研習會主委前總監Ritje Rihatinah與他們的委員會團隊辛苦籌備熱心組合，因而，這次峇里島扶輪研習會能順利成功舉行。

你們都知道，我們扶輪社員談論很多。我們花許多時間談論。每當你們去參加一個例會或訓練會或地區年會，我想可以肯定地說你們免不了要聽一場或甚至很多場演講。如果你們已加入扶輪一段時間，長短不論，很有可能遲早會被邀請去發表演講。然後你們會花不少時間乖乖練習準備你的演講、在洗手間鏡子前反覆修正用詞改善姿態，直到完美、滿懷信心及熱忱地大步走上講台、接著卻看到聽眾在你講到第二段左右就開始打瞌睡。

我自己也加入扶輪相當長的時間，這些年來我曾經讓多少人打瞌睡，我可不去想它太多。但是在扶輪研習會面對一群前任、現任、及未來扶輪領導人演講，情況就不一樣，最棒的事情之一是，你知道台下沒有任何一個人會睡著。因為台下每個人都很清楚他們為何而來、為何加入扶輪、以及成功達成已經擬定要做的事有多重要。

各位朋友，因為賭注太大，我們不能輸。

就在幾週前，10月31日聯合國宣佈世界人口已達到70億。

70億 — 這個數字聽起來夠嚇人的。

地球上70億人當中，此刻，

10億人在挨餓。

文盲人數幾乎也有10億之多。

超過10億人無法取得乾淨、安全的水，超過25億人欠缺衛生設施。

全世界有22億兒童，其中一半過著貧窮的日子。

世界的需求在成長，而且成長越來越快。雖然扶輪不能也不應該期望一肩扛下所有需求，但我們不能也不會視若無睹。

這表示我們必須好好檢討我們的扶輪社員的人數。

My friends, my brothers and sisters in Rotary,

Thank you so much for that warm welcome, and thank you [name] for that very generous introduction.

You know, we Rotarians, we talk a lot. We spend a lot of our time talking. Whenever you go to a club meeting or a training session or a district conference, I think it is safe to say that you will not escape listening to a speech or even a few dozen speeches. And if you're in Rotary for any length of time whatsoever, it is pretty much a given that you will be asked sooner or later to give a speech yourself. And then you have the humbling experience of spending hours crafting your triumph of rhetoric, polishing it to perfection in front of your bathroom mirror, striding out onto the lectern full of confidence and enthusiasm, and then watching your audience nod off somewhere around paragraph number two.

Well, I've been a Rotarian for quite a long time and I don't want to think too much about how many people I've put to sleep over all those years. But one of the really great things about speaking at an Institute to a group of Rotary leaders, past, present, and future, is that you know that no one there is going to be falling asleep. Because everyone there knows exactly why they have come, and why they are in Rotary, and just how important it is that they succeed in what they have set out to do.

Because my friends, the stakes are too high for us to fail.

Just a few weeks ago, on October 31st, the UN declared the world population to have reached 7 billion souls.

Seven billion—the number just about boggles the mind.

Of the seven billion people we have on the planet right now, at this moment,

One billion are hungry.

Almost that many are illiterate.

More than a billion lack access to clean, safe water, and more than two and a half billion have inadequate sanitation.

There are 2.2 billion children in the world, and half of them live in poverty.

The needs of the world are growing, and growing exponentially. While Rotary cannot and should not expect to shoulder them all, we cannot—and we will not—look away.

This means that we must take a hard look at the numbers we have in Rotary.

我們目前情況如何？精確地說我們在2010年底有1,214,264位社員。現在社員人數當然有起伏，每一年甚至每個月都有起伏，但是那個數字與1997年6月，大約十四年前的人數相當。但是同時，世界人口卻已增加10億人以上。

以整個扶輪來說，40歲以下社員只佔11%。68%的社員年齡超過50歲，39%的社員年齡超過60歲。從趨勢並不難看出來，如果我們現在不去處理，10、20、30年後我們會走到什麼地步。

這就是為什麼我要在這個扶輪年度談談關於扶輪的綠化——去掉看來黯淡蒼白的灰色，以更亮麗的綠色取而代之。

綠色是成長、生命、新葉從強硬的枝椏迸出的顏色。一棵樹如果沒在成長，那它就是在逐漸凋亡，扶輪也是如此。因此我們要如何成長，才能使扶輪保持積極及有效能？我們要如何變得更能吸引年輕的社員？他們在與多方面都與一、兩代前的年輕專業人士大不相同。

因為這實在就是一個挑戰。今日的年輕專業人士，年輕的事業人士，他們受到的壓力更勝以往。他們無法從在中午時間抽出幾個小時去參加一次午餐會。他們得工作更長的時間、花在家裡的時間比以前更少、他們擁有的每分鐘都很珍貴。我們必須展示給他們看，參加扶輪所花的時間很有用處，很有價值，扶輪將會豐富他們的生活，使得每天都過得更深有意義，讓每個人都會想要參加扶輪。

而且我們必須移樽就教去他們常待的地方找他們——對大多數年輕人而言，他們常待在網際網路、在Facebook、在Twitter及電子郵件及他們的黑莓手機。我們不能忽視社交媒體，否則我們自己將被忽視。一個沒有在網際網路出現的扶輪社簡直就是不存在的扶輪社，至少就40歲以下的人而言是如此。比之從前尤有甚者，扶輪社的網頁是公開面對外界的臉——這張臉必須好看、往前看、瞄準正確的方向看——年輕的社員。如果有人對扶輪有興趣，他去查看網頁，可是只看到男人，並沒有女人；只有老人，沒有任何一個年齡與他們相同的人；只有方便退休者的活動——他們就會認為扶輪不適合他們，那麼他們就不會採取下一步驟。

我們說的話必須以能讓其他人能瞭解的方式來說——因為你知道，有時我們甚至不曉得我們在扶輪用的是一套我們自己的語言。我們在我們的會議所使用的術語，當我們談到職業分類原則、服務途徑、扶輪宗旨，當我們談到擴展及留住社員以及職業服務，除非聽的人是扶輪社員，一般人根本不曉得我們在講什麼！因此我們必須把我們的語言現代化，然後用這些現代化的語言來談話，尋找我們認為將會成為優秀社員的人，如果他們不感興趣，如果他們參加例會，可是說不適合他們，你不必再強迫推銷——只要問些問題，去了解其中原因，這樣你可能學到寶貴的一課。

讓我們再往前看一點，來看看現在還不是馬上就可以當扶輪社員，但是有朝一日會的那些人——扶輪青年服務團團員、扶輪少年服務團團員、青少年交換參加者及大使獎學金學生。每個扶輪社都應該輔導一個扶輪青年服務團或扶輪少年服務團，每個扶輪社必須多多少少參與青少年計畫。我們每個人都必須與這些青少年保持聯絡，把他們帶進來，輔導他們。

Where are we now? Well, at the end of 2010, we had exactly 1,214,264 members. Now the numbers fluctuate of course, every year and even every month, but that number is about what it was back in June of 1997—almost fourteen years ago. In the meantime, the world has added to its population more than one billion people.

Overall, in Rotary, only 11% of our members are under the age of 40. 68% are over 50, and 39% are over 60. It's not too hard to see where this is going, and where it will bring us ten, twenty, thirty years down the line, if we don't do something about it now.

This is why I am talking in this Rotary year about the greening of Rotary—of shaking off our darkening pallor gray and replacing it with a brighter shade of green.

Green is the color of growth, of life, of new leaves springing forth from strong branches. If a tree is not growing, it is dying, and so it is with Rotary. So how do we grow, in a way that will keep Rotary active and effective? How can we be more attractive to younger members, who are so different in so many ways to the young professionals of a generation or two ago?

Because it really is a challenge. Young professionals today, young businesspeople, they are much more pressured than before. They aren't able to take a few hours out in the middle of the day for a lunch meeting. They are working longer hours, spending much less time at home, and every minute they have is precious. We have to show them that Rotary is a good use of their time, a valuable use of their time—something that will enrich their lives, deepen the meaning of their days, something that they will want to be a part of.

And we have to come to them where they are—and for most young people, where they are is on the Internet, on Facebook, on Twitter and email and their Blackberries. We cannot ignore social media—without being ignored ourselves. A club that doesn't have a presence on the Internet simply doesn't exist, so far as anyone under 40 is concerned. More than ever before, a club's web page is its public face—and it has to be a good one, a forward-looking one, one that is aimed in the right direction—at younger members. If someone is interested in Rotary and looks at the web page and sees only men and no women, only older people and no one their age, only events that are convenient for retirees—they will realize that this is not the place for them, and they won't take the next step.

We have to talk in a way that other people will understand—because you know, sometimes we don't even realize how much we in Rotary speak our own language. The terminology we use in our meetings, when we talk about classification principles, avenues of service, the object of Rotary, when we talk about extension and retention and vocational service—people who are not Rotarians simply have no idea what we mean! So we need to modernize our language and then get talking, seek out the people we think would be good members, and if they aren't interested, or if they come to a meeting and say it's not for them, you don't have to push but just ask—ask the questions, find out why, and you might learn some valuable lessons.

And let's look ahead a little more, at the people who aren't ready to be Rotarians yet but will be one day—the Rotaractors, the Interactors, the Youth Exchange participants and Ambassadorial scholars. Every club should be sponsoring a Rotaract or Interact club, every club should be involved in youth programs in some way. Every one of us needs to stay in touch with these young people, bring them in, mentor them.

我們經常談到參加扶輪的花費，這點絕對必須好好考慮，但我今天要說的是，我並不認為扶輪的花費高。或更精確地說，社員的花費不一定高，如果你不想讓它高的話。每一年我們每位社員只付國際扶輪大約50美元。即使一個年輕的社員也能付得起那個數目，只要你們自己的扶輪社不提高出席會議的花費！我們要如何壓低那些費用？如果你們不在昂貴的飯店吃飯開會，你們就可以省下許多錢。找一個大學禮堂、晚上不用的辦公室、安靜的小酒館、一些不需花很多錢，甚至免費，就可以開會的地方。你們可以供應軟性飲料或簡單幾樣點心。吃飯也可以是選擇性。要吃的人自己付費。我們在印度就是這麼做。你們知道嗎？印度在引進新社員方面沒有遇到困難。韓國及台灣的扶輪社也採取廉價餐費或吃不吃飯由個人自行選擇的做法。何不考慮看看你們是否願意採用這個方式？

我知道改變並不一定是容易的事。我們愛我們的扶輪經驗以及愛我們現在這個模樣的扶輪社。但是如果扶輪要持續成長，那就必須持續改變。因為，說真的，扶輪的重點就在於改變。改變得更好、更正面、使各方面都往好的方向發展，日復一日，點點滴滴，年復一年。

在這個扶輪年度，我們大多數人所追求、努力、信仰、等待的改變，就是讓我們的世界變成一個無小兒麻痺的世界。

多年以來，這個目標似乎如此遙遠。但是現在，終於，我們真的就快要達成目標。2011年年初至今，全世界只有536個小兒麻痺病例，比去年這個時候的799例少。不必複雜的計算就可以知道僅僅一年減少大約三分之一。

在那536個病例之中，282個病例是我們所稱的「爆發」—原本已經根除小兒麻痺病毒的國家再度發現病毒。一旦發生這種情況，我們會大規模反擊，再度輪番接種疫苗及密集監測。當然，這樣做很花錢，但為了根除小兒麻痺工作絕對有必要這麼做，因為我們都非常清楚，在兒童沒有獲得疫苗充分保護的地方，病毒會輕而易舉地擴散。

在小兒麻痺流行的國家，也就是說小兒麻痺蔓延從未中斷過的那些國家，阿富汗今年報告只有55個病例，奈及利亞只有44例。巴基斯坦有154例，是目前工作的主要重點，而且儘管發生洪水而且政治動盪不安，蔓延地區也已經越來越小。

至於從過去歷史來看，根除小兒麻痺最棘手的印度呢？我非常高興告訴你們，在2011年我們只有一個小兒麻痺病例，而且是在1月17日通報的，在西孟加拉邦有一個叫Rukhsar Khatoon的小女孩早上醒來突然發現不能走路。只有那個零星的病例，而且發生的地方遠離小兒麻痺的主要戰場—比哈爾及烏塔布拉德須。

現在已是10月中旬，那個小女孩的未來仍然非常不確定。但是印度所有兒童的未來從未如此光明，因為從1月17日那個令人傷心的早晨之後，印度再也沒有發生兒童一覺醒來突然不能走路的情況。目前為止還沒有小兒麻痺病例。一個也沒有。

只不過在幾個月前，新英格蘭醫學雜誌刊載了一篇勾勒後小兒麻痺時代願景的文章。

講到這裡，我要暫停一下，讓你們了解一下這一點。

We talk about the cost of Rotary, and this is absolutely something to look at, but let me say today that I don't think the cost of Rotary is high. Or more accurately, the cost of membership need not be high if you don't want it to be. Each year we pay RI only about \$50 per member. Even a young member can afford to pay that amount every year, provided that you don't increase the meeting costs in your club! How do we keep those costs down? If your meetings are not held over a meal at an expensive hotel, you can save a lot of money. Find a college auditorium, an office that is not used in the evening, a quiet pub, somewhere you can meet for not much money or even for free. You can give a soft drink or a few snacks. Meals can also be optional. Eat and pay if you want to. That is what we do in India. And you know what? India has no trouble bringing in new members. They do low-cost or optional meals in Korea, in Taiwan too. Why don't you see if you would like to try this formula?

I know that it is not always easy for us to change. We love our Rotary experience and our Rotary clubs just the way they are. But if Rotary is going to keep growing, it's going to have to keep changing. Because really, Rotary is about change. Change for the better, positive change, keeping things always moving in a positive direction, day by day, bit by bit, year by year.

And in this Rotary year, the one change that we are looking for, working for, believing in, waiting for most of all—it is the change in our world from one with polio—to one without.

For so long, it seemed so far away, this goal of ours. But now, finally, we are really almost there. So far in this calendar year, we have had just 536 cases of polio worldwide, down from 799 cases at this time one year ago. You don't have to do too much math to know that that represents a drop of about a third in just one year.

Of those 536 cases, 282 are what we call "outbreak" cases—cases in countries where polio was eradicated but the virus was somehow brought back in. When this happens, we respond in a massive fashion, with renewed rounds of vaccination and intensive surveillance. It is enormously expensive to do this, of course, but absolutely necessary for the eradication effort, as we know only too well how easily the virus can spread where children are not fully protected.

In endemic countries, meaning the four remaining countries where polio transmission has never been interrupted, Afghanistan has reported only 55 cases this year, and Nigeria only 44. Pakistan, with 154 cases, is currently the focus of major efforts, and despite the floods and the political unrest, the net is tightening even there.

And what about India, which has historically been one of the toughest nuts to crack? Well, I am very happy to tell you that in the year 2011, we have seen exactly one case of polio, and that was reported on January 17th, when a little girl in West Bengal named Rukhsar Khatoon woke up unable to walk. Just that one stray, maverick case, far away from the main battlefields of polio in Bihar and Uttar Pradesh.

It is now the middle of October, and little Rukhsar's future is still very uncertain. But the future of all of India's children is brighter than it ever has been before, because since that sad morning of January 17th, not one single child in India woke up unable to walk. There have been no cases of polio. Not a single one.

And just a few months ago, the New England Journal of Medicine published an article outlining the vision for a post-polio era.

Let me just pause now and let that sink in a bit.

這是被眾人接受的事實：一個無小兒麻痺的未來幾乎就要來臨。換成是在三十年前，這樣的論文可能被視為天方夜譚，或科幻小說。今天，它就在我們眼前，就在全世界的眼前。這是我們扶輪社員促成的。

現在離目標如此之近，我們扶輪也必須開始規劃我們的根除小兒麻痺之後的未來。

因為幾年之內，全世界將宣告無小兒麻痺。在宣告全世界無小兒麻痺的那歷史性的一刻，所有目光都將聚集扶輪。

在全世界各地，人們將用谷歌搜尋扶輪，詢問有關扶輪的事情，會認為或許扶輪是一個值得參加的組織。我們必須為那一刻的來臨做好準備，以強大的扶輪社、積極的扶輪社、知道自己是什麼及做什麼的扶輪社 — 有組織、有優秀的領導、願意接受21世紀所有挑戰的扶輪社。

我今天要問你們的是，你們做了怎樣的準備？沒錯，國際扶輪是國際性的，但是它的力量在地方上。而地方的力量在於你們身上。

今天說到最後還是這個問題，為什麼我們要加入扶輪？因為我們喜歡扶輪，就這麼簡單。我們喜歡在扶輪所得到的經驗 — 聯誼、友誼、助人之樂、改善現況之樂、感覺自己有用之樂。

朋友們，愛只有透過分享才能增長。因此我今天要請你們拿出對扶輪的愛、擁抱它、並和我們扶輪家庭的新世代分享它 — 使你們對於扶輪的愛透過這個扶輪社的百週年紀念，以及未來更多個百週年紀念，延續下去。

謝謝你們。

That is accepted reality: that a post-polio future is nearly upon us. Thirty years ago, such a paper would have been fantasy, or science fiction. Today, it's where we are, it's where the world is. It's what we Rotarians have helped achieve.

And now that it is so close to done, we in Rotary also must begin to plan our post-polio future.

Because in just a few years, the world will be declared polio-free. And when that happens, for that moment in history, all eyes will turn to Rotary.

Around the world, they will be Googling Rotary and asking about Rotary and thinking that perhaps Rotary is an organization that they want to be a part of. And we have to be ready for that, with strong clubs, active clubs, clubs that know who they are and what they are doing—clubs that are organized, clubs that have a strong leadership, clubs that are ready to take on all the challenges of the twenty-first century.

And what I am asking you today is, what are you doing to be ready? Because Rotary International is international, yes—but its strength is local. And that local strength is with you.

At the end of the day, why are we all in Rotary? It's because we love it, and it's as simple as that. We love the experience we have in Rotary—the fellowship, the friendship, the good feeling we get from helping others, the feeling that we are making things better, the feeling that we are being useful.

And love, my friends, can only grow when it is shared. So I ask you today to take that love you have for Rotary, and embrace it, and share it with the newest generations of our Rotary family—so that your Rotary love will live on, through the Centennial of this Rotary club, and many more centennials to come.

Thank you.

